



Guide pour le Programme en ligne de certification en interprétation communautaire

ciSOC

Services d'interprétation culturelle pour nos communautés

Rue Eccles 44, suite 100, Ottawa, Ontario K1R 6S4 Canada

Téléphone (+1) 613-237-0502 Fax (+1) 613-237-5293

cisoc@cisoc.net

cisoc.net

CISOC en contexte

Créée en juillet 1993, les *Services d'interprétation culturelle pour nos communautés* (CISOC) est une organisation de bienfaisance à but non lucratif qui vise à fournir des services d'interprétation et de traduction de la plus haute qualité afin de faciliter un accès équitable à des services de santé, juridiques, sociaux, éducatifs, communautaires et autres pour des clients qui ne sont pas anglophones ou francophones. L'institution, qui offre des services dans plus de 60 langues, 24 heures par jour et 7 jours par semaine (y compris les jours fériés), est régie par un conseil d'administration bénévole.

Cette institution est le résultat de la collaboration entre plusieurs comités et organismes. Depuis 1993, CISOC a travaillé avec succès en tant que fournisseur indépendant de services d'interprétation et de traduction pour un large éventail d'organisations et d'individus. Chaque mois, l'agence répond actuellement à environ 1.100 demandes d'interprétation et de traduction et est très respectée pour son engagement dans le maintien d'un excellent niveau de service.

En 1994, à la demande du Ministère de la Citoyenneté, de la Culture et des Loisirs de l'Ontario, CISOC a développé *l'Outil d'évaluation du langage et des compétences d'interprétation de l'interprète communautaire* (CILISAT). Cet outil évalue les performances linguistiques et d'interprétation d'étudiantsⁱ qui demandent la certification comme interprètes communautaires dans l'une des 50 langues à forte demande. CISOC gère et administre la certification CILISAT dans ces 50 langues partout en Ontario, ainsi que dans deux centres en Alberta, deux en Colombie-Britannique, et un centre de chaque au Québec, au Manitoba, en Nouvelle-Écosse et en Saskatchewan.

En 2009, CISOC a commencé le développement du *Programme de certification en ligne en interprétation communautaire*, lequel a finalement été lancé en juin 2010. Ce programme répond au besoin de flexibilité et d'accessibilité pour les nouveaux arrivants et les Canadiens bilingues et multilingues qui souhaitent poursuivre une carrière comme interprètes communautaires, mais qui ne peuvent pas obtenir la certification à travers des programmes de formation internes réguliers.

Le programme de CISOC est unique et intègre le même plan qui a été utilisé pour former plus de 300 interprètes communautaires.

Introduction au Programme de certification en interprétation communautaire

L'interprétation communautaire est une profession complexe et exigeante. Les interprètes agissent comme un pont entre les peuples et les cultures : tout comme un pont, ils ont besoin d'une base solide. Pour l'interprète communautaire, ce fondement est constitué par une compréhension approfondie de la théorie et de la pratique de l'interprétation.

Le *Programme de certification en interprétation communautaire* offre un cours complet d'études conçu pour fournir cette base. Grâce à une combinaison de contenu d'enseignement, d'enregistrements audio, de vidéos de démonstration et des exercices, les étudiants apprendront les compétences nécessaires pour devenir des interprètes communautaires réussis.

À propos de l'apprentissage en ligne

Le *Classeur d'activités* de l'interprète communautaire en ligne est accessible depuis n'importe quel ordinateur ayant une connexion Internet. Le *Classeur d'activités* offre aux étudiants la possibilité d'étudier à leur propre rythme et de planifier leurs études suivant leur propre horaire. L'étude en ligne exige le même engagement de temps et d'efforts que l'étude dans une salle de classe. Par conséquent, on suggère aux étudiants de mettre de côté un temps qui leur permette d'étudier sans être perturbés. À travers un effort constant, il vous sera plus facile d'apprécier vos progrès et de profiter pleinement des ressources fournies.

Le *Classeur d'activités* représente environ 70 heures de temps d'étude. Plus de temps vous consacrez à l'étude, plus vite vous serez en mesure d'avancer.

Les étudiants auront accès au classeur d'activités pendant quatre mois (120 jours) à partir de la date d'achat. Après ce temps, les codes d'accès ne seront plus valides. Il est essentiel que les étudiants soient en mesure de respecter l'engagement de temps nécessaire pour compléter le cours dans ce délai. CISOC ne suit pas les progrès de l'étudiant à travers le *Classeur d'activités* : les étudiants sont chargés de surveiller leurs progrès afin de s'assurer qu'ils arriveront à compléter le programme à temps.

Exigences techniques

Pour avoir accès au *Classeur d'activités* de l'interprète communautaire, les étudiants devront avoir accès à l'Internet (de préférence haute vitesse); devront pouvoir écouter du matériel audio, ainsi qu'écouter et visionner des vidéos.

Informations sur les droits d'auteur

Le contenu du *Classeur d'activités*, y compris tout le matériel imprimé et enregistré, sont protégés par les lois du droit d'auteur au Canada et dans d'autres pays. En vous inscrivant au *Programme de certification en interprétation communautaire*, vous êtes autorisé à voir en ligne les différentes ressources. Toute autre utilisation est strictement interdite.

Un bon d'examen est inclus avec le *Classeur d'activités* acheté pour l'examen final. Les candidats inscrits qui réussissent l'examen recevront des certificats émis à leur nom.

Le Classeur d'activités de l'interprète communautaire

Le *Classeur d'activités* de l'interprète communautaire est divisé en neuf unités. Celles-ci couvrent les thèmes suivants :

- Unité 1: Introduction à l'interprétation communautaire
- Unité 2: Code d'éthique et de normes de pratique de l'interprète communautaire
- Unité 3: Rôles, limites et pratiques essentielles de l'interprète communautaire
- Unité 4: Théorie de l'interprétation et développement de la mémoire
- Unité 5: Compétences de rapprochement culturel
- Unité 6: Compétences en communication et en interprétation
- Unité 7: Traduction à vue et prise de notes
- Unité 8: Gestion de l'interprétation
- Unité 9: Pratique de l'interprétation

Structure des unités

Les unités sont divisées en trois parties :

1. **Introduction.** L'introduction présente les concepts et les termes abordés dans l'unité et fournit aux étudiants un ensemble d'objectifs permettant d'apprécier leur compréhension.
2. **Sections de l'unité.** Le matériel académique, dans chaque unité, est divisé en plusieurs sections. Les sections ont été conçues de façon à être étudiées dans l'ordre. Certaines sections peuvent avoir des éléments interactifs ou des fenêtres contextuelles contenant des explications ou des exemples étendus. Ce matériel supplémentaire peut être accessible en cliquant sur les boutons bleus. S'il vous plaît, n'oubliez pas de fermer la fenêtre contextuelle lorsque vous aurez fini de lire le contenu.
3. **Exercices.** Chaque unité dispose d'une série d'exercices et de questionnaires destinés à tester vos connaissances sur le matériel présenté dans l'unité. Certains contiennent des études de cas destinées à offrir la possibilité d'appliquer ce que vous avez appris à des situations de la vie réelle. D'autres exercices comprennent des dialogues enregistrés qui simulent des sessions d'interprétation réelles. Ces enregistrements, ainsi que les réponses aux questionnaires, peuvent être consultés en cliquant sur les boutons bleus. Encore une fois, n'oubliez pas de fermer la fenêtre contextuelle lorsque vous aurez fini de lire le contenu.

La neuvième unité en est une exclusivement de pratique et ne suit donc pas le format précédent.

Langues supplémentaires

En plus du français, les étudiants qui parlent l'allemand, l'anglais, l'arabe, le cantonais, le coréen, l'espagnol, le persan/farsi, le hindi, le mandarin, le népalais, le polonais, le portugais, le punjabi, le russe, le somalien, l'ourdou, ou le vietnamien, pourront accéder à du matériel écrit et enregistré dans ces langues pour mieux simuler des situations d'interprétation de la vie réelle. La connaissance de ces langues n'est cependant pas nécessaire pour compléter le cours.

Réponses au questionnaire

Les réponses aux questions des questionnaires sont disponibles pour les étudiants afin de vérifier leur compréhension de la matière présentée dans chaque unité. Il est dans le meilleur intérêt des étudiants de répondre aux questions eux-mêmes avant de lire la réponse correspondante. Traitez les questionnaires comme vous le feriez pour tout examen : écrivez votre réponse sur un bout de papier et comparez votre réponse à la réponse fournie.

Soutien

Si vous avez des questions concernant le contenu du classeur d'activités ou que vous rencontrez des problèmes techniques d'accès au classeur d'activités ou à l'une de ses sections, vous pouvez avoir de l'aide écrivant à : **training@cisoc.net**.

Compétences linguistiques

Un interprète réussi doit maîtriser plus d'une langue.

Le classeur d'activités de l'interprète communautaire ne mesure pas la maîtrise de la langue et n'enseigne pas les compétences linguistiques.

Nous suggérons que les personnes qui envisagent de suivre ce programme fassent évaluer leurs compétences linguistiques par une agence réputée avant de s'inscrire. Plusieurs universités et collèges offrent des évaluations (payantes) dans certaines langues. Pour vous aider à localiser un centre d'évaluation près de chez vous, vous pouvez écrire à : **training@cisoc.net**.

Le test CILISAT est une épreuve fournie par CISOC qui permet de mesurer la compétence dans 50 langues. Pour plus d'informations sur l'outil CILISAT, veuillez contacter cilisat@cisoc.net ou visitez notre site Web : **www.cisoc.net**.

Introduction à l'Examen de certification en interprétation communautaire

Les étudiants qui ont acheté le classeur d'activités sont en mesure de passer un examen en ligne. Les personnes qui réussissent cet examen recevront l'accréditation délivrée par CISOC comme interprètes communautaires.

Les étudiants qui n'auraient pas réussi l'examen une première fois pourront prendre à nouveau l'examen. Toutefois, si l'accès au classeur d'activités a expiré, ils ne pourront pas utiliser le *Classeur d'activités* comme ressource d'étude.

Vous devrez attendre jusqu'à deux semaines pour recevoir votre note : veuillez tenir compte de ceci lors de la planification de votre examen. On prie les étudiants de considérer suffisamment de temps pour recevoir leur note et, le cas échéant, de continuer à utiliser le *Classeur d'activités* en vue de passer une deuxième fois l'examen.

Examen de certification en interprétation communautaire

L'examen inclut une sélection aléatoire par ordinateur de questions qui correspondent à la matière couverte dans le *Classeur d'activités* de l'interprète communautaire. Il comprend six sections avec un total de 91 questions.

L'examen dure deux heures : veuillez considérer un moyen de mesurer le temps puisque l'examen prendra fin après deux heures. Si vous remplissez l'examen en moins de temps, nous vous conseillons d'utiliser le temps supplémentaire pour revoir vos réponses avant de les soumettre. Une fois que vous aurez soumis votre examen, il ne vous sera plus possible d'ajouter ou de modifier les réponses.

Les résultats des examens seront donnés dans un délai de deux semaines.

L'achat du Bon d'examen

Les étudiants qui ont acheté le classeur d'activités recevront un bon d'examen leur permettant de passer l'*Examen de certification* en interprétation communautaire. Le bon est constitué du code nécessaire pour accéder à l'examen en ligne. Si nécessaire, les personnes inscrites peuvent acheter en ligne des bons d'examen supplémentaires.

Réservation d'un examen

Bien que l'examen de certification en interprétation communautaire soit en ligne, les étudiants doivent le passer dans un centre d'examens reconnu. Le centre sera responsable de la vérification de l'identité de l'étudiant et du suivi du processus d'examen afin d'assurer l'honnêteté intellectuelle.

Dans les régions où il n'y a pas de centre d'examen, les étudiants peuvent contacter CISOC de façon à prendre d'autres dispositions. Pour ceci, veuillez nous écrire à : training@cisoc.net.

Au moment de passer l'examen

Le jour de l'examen, les étudiants sont tenus d'apporter une pièce d'identité avec photo. Les téléphones cellulaires, les appareils électroniques, des notes ou des aides de toute nature sont strictement interdits.

NOTE

Le bon utilisé pour avoir accès à l'examen est un code d'usage unique qui, une fois entré dans le système le jour de l'examen, n'est plus valide. Le code ne peut pas être réutilisé et le coût du bon ne peut pas être remboursé. Si, pour une raison quelconque, vous décidez de reporter votre examen, vous devez le faire avant d'entrer votre code d'examen pour éviter de perdre à la fois le code et le coût du bon. En cas d'annulation d'un examen, les étudiants seront responsables de tous les frais facturés par les établissements tiers.

Après l'examen

Cela prend jusqu'à deux semaines pour corriger les examens. Vous serez averti par courrier électronique de vos résultats dès qu'ils seront disponibles.

Les certificats seront envoyés par la poste aux étudiants qui auront réussi l'examen au plus tard une semaine après la notification par courrier électronique. Au moment de la notification, les étudiants seront invités à vérifier le nom qui apparaîtra sur le certificat et l'adresse à laquelle le certificat sera envoyé.

ⁱDans tout ce document, l'utilisation du masculin est générique : elle n'implique pas une quelconque discrimination de genre.